

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N 90 — 2793

16 OKTOBER 1990. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op artikel 1 en bijlage 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 augustus 1984, 14 februari 1986, 13 juli 1988, 7 februari 1990 en 9 juli 1990;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, §1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat de beslissing van de Regeringen van de Beneluxlanden om de visumverplichting ten aanzien van de onderdanen van Hongarije en Tsjecho-Slowakije op te heffen op 20 september 1990 ingegaan is, en deze om de visumverplichting ten aanzien van de onderdanen van Bolivia, Columbia en Peru terug in te stellen op 1 oktober 1990 ingegaan is;

Op voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In bijlage 1 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 augustus 1984, 14 februari 1986, 13 juli 1988, 7 februari 1990 en 9 juli 1990, worden een rubriek « Hongarije » en een rubriek « Tsjecho-Slowakije », ingevoegd, luidend als volgt :

- « Hongarije. Geldig nationaal paspoort »;
- « Tsjecho-Slowakije. Geldig nationaal paspoort ».

Art. 2. In bijlage 1 van hetzelfde koninklijk besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° de rubriek « Bolivia » en de woorden « geldig nationaal paspoort » worden geschrapt;
- 2° de rubriek « Columbia » en de woorden « geldig nationaal paspoort » worden geschrapt;
- 3° de rubriek « Peru » en de woorden « geldig nationaal paspoort » worden geschrapt.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 oktober 1990.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

N 90 — 2794

18 OKTOBER 1990

Koninklijk besluit tot regeling van de procedure voor de Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op artikel 57/24, ingevoegd bij de wet van 14 juli 1987,

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F 90 — 2793

16 OCTOBRE 1990. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

BAUDOUIN, Roi des Belges

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment l'article 1^{er} et l'annexe 1, modifiée par les arrêtés royaux des 16 août 1984, 14 février 1986, 13 juillet 1988, 7 février 1990 et 9 juillet 1990;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence motivée par le fait que la décision des Gouvernements des pays du Bénélux de supprimer l'obligation du visa à l'égard des ressortissants de la Hongrie et de la Tchécoslovaquie a pris cours le 20 septembre 1990 et que celle de rétablir l'obligation du visa à l'égard des ressortissants de la Bolivie, de la Colombie et du Pérou a pris cours le 1^{er} octobre 1990;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'annexe 1 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, modifiée par les arrêtés royaux des 16 août 1984, 14 février 1986, 13 juillet 1988, 7 février 1990 et 9 juillet 1990, il est inséré une rubrique « Hongrie » et une rubrique « Tchécoslovaquie », rédigées comme suit :

- « Hongrie. Passeport national valable »;
- « Tchécoslovaquie. Passeport national valable ».

Art. 2. A l'annexe 1 du même arrêté royal, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° la rubrique « Bolivie » et les mots « passeport national valable » sont supprimés;
- 2° la rubrique « Colombie » et les mots « passeport national valable » sont supprimés;
- 3° la rubrique « Pérou » et les mots « passeport national valable » sont supprimés.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 octobre 1990.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le ministre de la Justice,

M. WATHELET

F 90 — 2794

18 OCTOBRE 1990

Arrêté royal fixant la procédure devant la Commission permanente de recours des réfugiés

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment l'article 57/24 inséré par la loi du 14 juillet 1987;

Gelet op het advies van de Raad van State;
Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. De beroepen, bedoeld in artikel 57/11 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, worden bij de Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen, hierna Commissie genoemd, ingesteld door middel van een in het Nederlands of het Frans opgesteld verzoekschrift, ofwel door de vreemdeling of diens advocaat, ofwel door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde ondertekend.

Het beroep ingesteld door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde wordt, naargelang van de taal van de beslissing waartegen het beroep wordt ingesteld, in het Frans of het Nederlands opgesteld.

Indien de vreemdeling of zijn advocaat een beroep instelt in een andere taal dan het Nederlands of het Frans, dan wordt hij verzocht een Nederlandse of Franse vertaling van het verzoekschrift aan de kamer waarbij het beroep aanhangig gemaakt werd, over te maken.

Wordt aan dit verzoek geen gevolg gegeven binnen de maand die volgt op de verzending ervan, dan kan dit voor de vreemdeling tot gevolg hebben dat hem de erkenning als vluchteling of de bevestiging van het statuut van vluchteling geweigerd wordt.

§ 2. Het verzoekschrift wordt ofwel tegen ontvangstbewijs neergelegd bij een ambtenaar die ter beschikking gesteld wordt van de Commissie en die tot een graad behoort die ten minste onder rang 20 gerangschikt is, ofwel per aangetekende zending aan de Commissie toegezonden.

Art. 2. Het verzoekschrift ingediend door de vreemdeling of zijn advocaat is gedagtekend en bevat :

1° de naam, voornamen, nationaliteit, geboorteplaats en -datum van de vreemdeling evenals de door hem gekozen woonplaats;

2° in voorkomend geval, de naam, voornamen en woonplaats van de advocaat gekozen door de vreemdeling of aangeduid door het Bureau voor consultatie en verdediging;

3° de keuze van het Frans of het Nederlands als taal die voor de ganse duur van de procedure zal gebruikt worden;

4° de referentie of een afschrift van de beslissing van de Commissaris-Generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, die het voorwerp uitmaakt van het beroep bedoeld bij artikel 57/11, 1e alinea van de wet;

5° een beknopte uiteenzetting van de feiten en de ingeroepen middelen.

Art. 3. Het verzoekschrift ingediend door de Minister van Justitie of zijn gemachtigde is gedagtekend en bevat :

1° de naam, voornamen, nationaliteit, geboorteplaats en -datum van de vreemdeling;

2° de referentie of een afschrift van de beslissing van de Commissaris-Generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, die het voorwerp uitmaakt van het beroep bedoeld bij artikel 57/11, 1e alinea van de wet;

3° een beknopte uiteenzetting van de feiten en de ingeroepen middelen.

Art. 4. § 1. In afwachting dat de vreemdeling of diens advocaat zijn keuze bepaald heeft inzake de taal, die voor de ganse duur van de procedure zal gebruikt worden, wordt het beroep, dat door de Minister van Justitie of door zijn gemachtigde ingesteld wordt, behandeld door die kamer van de Commissie waarvan de taal overeenstemt met de taal van de beslissing waartegen het beroep wordt ingesteld.

Te dien einde wordt de vreemdeling of diens advocaat, door de kamer van de Commissie waarbij het verzoekschrift werd ingediend, verzocht het Nederlands of het Frans te kiezen als de te gebruiken taal voor de ganse duur van de procedure.

Indien de vreemdeling of diens advocaat geen gevolg geeft aan dit verzoek binnen de maand volgend op de verzending ervan, dan wordt het beroep behandeld door de kamer van de Commissie waarvan de taal overeenstemt met de taal van de beslissing waartegen het beroep wordt ingesteld.

§ 2. Het beroep dat door de vreemdeling of diens advocaat wordt ingesteld in een andere taal dan het Frans of het Nederlands, wordt behandeld door de kamer van de Commissie, waarvan de taal overeenstemt met de taal van de beslissing waartegen het beroep wordt ingesteld, in afwachting dat de vreemdeling of diens advocaat, op verzoek van de kamer van de Commissie waarbij het beroep werd ingesteld in overeenstemming met artikel 1, eerste lid, 3e alinea, een Nederlandse of Franse vertaling van het verzoekschrift heeft overgemaakt.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;
Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La Commission permanente de recours des réfugiés, ci-après dénommée la Commission, est saisie des recours prévus à l'article 57/11 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, par une requête rédigée en français ou en néerlandais et signée soit par l'étranger ou son avocat, soit par le Ministre de la Justice ou son délégué.

Le recours introduit par le Ministre de la Justice ou son délégué est rédigé en français ou en néerlandais selon la langue de la décision contre laquelle le recours est formé.

Si l'étranger ou son avocat introduit le recours dans une langue autre que le français ou le néerlandais, il est invité à transmettre à la chambre de la Commission qui est saisie du recours une traduction française ou néerlandaise de la requête.

S'il n'est pas donné suite à cette demande dans le mois de son envoi, l'étranger peut se voir refuser la reconnaissance ou la confirmation de la qualité de réfugié.

§ 2. La requête est déposée contre accusé de réception auprès d'un fonctionnaire mis à la disposition de la Commission et titulaire d'un grade classé au moins au rang 20, ou envoyée à la Commission sous pli recommandé à la poste.

Art. 2. La requête introduite par l'étranger ou son avocat est datée et contient :

1° les nom, prénoms, nationalité, lieu et date de naissance de l'étranger ainsi que le domicile élu par celui-ci;

2° le cas échéant, les nom, prénoms et domicile de l'avocat choisi par l'étranger ou désigné par le Bureau de consultation et de défense;

3° le choix du français ou du néerlandais comme langue utilisée pour toute la durée de la procédure;

4° la référence ou la copie de la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, visée à l'article 57/11, alinéa 1^{er}, de la loi, qui fait l'objet du recours;

5° un exposé sommaire des faits et des moyens invoqués.

Art. 3. La requête introduite par le Ministre de la Justice ou son délégué est datée et contient :

1° les nom, prénoms, nationalité, lieu et date de naissance de l'étranger;

2° la référence ou la copie de la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, visée à l'article 57/11, alinéa 1^{er}, de la loi, qui fait l'objet du recours;

3° un exposé sommaire des faits et des moyens invoqués.

Art. 4. § 1^{er}. Le recours introduit par le Ministre de la Justice ou son délégué est traité par la chambre de la Commission dont la langue correspond à celle de la décision contre laquelle le recours est formé, en attendant que l'étranger ou son avocat ait effectué le choix de la langue utilisée pour toute la durée de la procédure.

A cet effet, l'étranger ou son avocat est invité par la chambre de la Commission qui est saisie de la requête à effectuer le choix du français ou du néerlandais comme langue utilisée pour toute la durée de la procédure.

Si l'étranger ou son avocat ne donne pas suite à cette demande dans le mois de son envoi, le recours est traité par la chambre de la Commission dont la langue correspond à celle de la décision contre laquelle le recours est formé.

§ 2. Le recours introduit par l'étranger ou son avocat dans une langue autre que le français ou le néerlandais est traité par la chambre de la Commission dont la langue correspond à celle de la décision contre laquelle le recours est formé, en attendant que l'étranger ou son avocat ait transmis, à l'invitation de la chambre de la Commission qui est saisie du recours, une traduction française ou néerlandaise de la requête, conformément à l'article 1^{er}, § 1^{er} alinéa 3.

Indien de vreemdeling of diens advocaat geen gevolg geeft aan dit verzoek binnen de maand volgend op de verzending ervan, dan wordt het beroep behandeld door de kamer van de Commissie waarvan de taal overeenstemt met de taal van de beslissing waartegen het beroep wordt ingesteld.

§ 3. Bestaat de Commissie uit meer dan één Franse of meer dan één Nederlandse kamer, dan wordt de leiding van de dienst en de verdeling van de zaken respectievelijk verzekerd door de voorzitter van de Franse of de Nederlandse kamer met de grootste dienst-anciënniteit.

Art. 5. De voorzitter van de kamer waarbij het verzoekschrift wordt ingediend, of diens gemachtigde maakt, per aangetekende zending of per drager tegen ontvangstbewijs, een copie van het verzoekschrift over aan de vreemdeling, de Minister van Justitie of zijn gemachtigde.

Hij zendt tevens, onder gewone omslag, een afschrift van het verzoekschrift aan de Commissaris-Generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, die onmiddellijk het administratief dossier aan de Commissie overmaakt.

Art. 6. De dokumenten waarvan de vreemdeling of diens advocaat en de Minister van Justitie of zijn gemachtigde willen gebruik maken, worden in originele vorm of onder vorm van een copie aan de Commissie overgemaakt en dienen, indien zij in een andere taal dan deze van de procedure opgesteld werden, vergezeld te zijn van een voor eensluidend verklaarde vertaling.

Bij gebrek aan een dergelijke vertaling, is de Commissie niet verplicht deze dokumenten in overweging te nemen.

Art. 7. De voorzitter van de kamer waarbij het verzoekschrift wordt ingediend of zijn gemachtigde verzekeren permanent de organisatie van de zittingsrol.

Art. 8. De oproepingsbrieven voor de zitting worden minstens vijftien dagen voor de zittingsdag, per aangetekende zending met ontvangstmelding, of per drager tegen ontvangstbewijs, aan de vreemdeling, zijn advocaat, en aan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde verzonden.

Art. 9. De voorzitter van de kamer waarbij het verzoekschrift wordt ingediend is verantwoordelijk voor de ordehandhaving tijdens de zitting. Te dien einde mag hij elke maatregel treffen die hij te dien einde noodzakelijk acht.

Art. 10. De vreemdeling of diens advocaat en de Minister van Justitie of diens gemachtigde worden gehoord in hun middelen en opmerkingen.

Art. 11. De voorzitter van de kamer waarbij het verzoekschrift wordt ingediend mag zich laten bijstaan door een secretaris die hij aanduidt onder de ambtenaren die ter beschikking van de Commissie gesteld worden en een graad bezitten die minstens tot rang 20 behoort.

De secretaris neemt aan alle zittingen deel, zelfs aan deze die met gesloten deuren gehouden worden. Hij heeft voornamelijk tot taak het verslag van de zitting op te stellen.

Art. 12. De beslissingen van de Commissie worden ondertekend door de voorzitter van de kamer waarbij het verzoekschrift wordt ingediend.

Zij worden per aangetekende zending met ontvangstmelding betekend aan de vreemdeling en aan zijn advocaat alsook aan de Minister van Justitie of aan zijn gemachtigde, die er een door de secretaris voor eensluidend verklaard afschrift van ontvangen.

Zij worden eveneens onder gewone omslag of per drager tegen ontvangstbewijs betekend aan de Commissaris-Generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, die er een door de secretaris voor eensluidend verklaard afschrift van ontvangt.

Art. 13. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 14. Onze Minister van Justitie wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Si l'étranger ou son avocat ne donne pas suite à cette demande dans le mois de son envoi, le recours est traité par la chambre de la Commission dont la langue correspond à celle de la décision contre laquelle le recours est formé.

§ 3. Si la Commission comprend plus d'une chambre française ou plus d'une chambre néerlandaise, la direction du service et la répartition des affaires sont assurées respectivement par le président de la chambre française ou par le président de la chambre néerlandaise, qui a la plus grande ancienneté dans la fonction.

Art. 5. Le président de la chambre qui est saisi de la requête ou son délégué transmet une copie de la requête à l'étranger, au Ministre de la Justice ou à son délégué, sous pli recommandé à la poste ou par porteur contre accusé de réception.

Il envoie également, sous pli ordinaire, une copie de la requête au Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides qui transmet immédiatement le dossier administratif à la Commission.

Art. 6. Les documents que l'étranger ou son avocat et que le Ministre de la Justice ou son délégué veulent faire valoir sont communiqués à la Commission en original ou en copie et doivent être assortis d'une traduction certifiée conforme s'ils sont établis dans une langue différente de celle de la procédure.

A défaut d'une telle traduction, la Commission n'est pas tenue de prendre ces documents en considération.

Art. 7. Le président de la chambre qui est saisi de la requête ou son délégué assume de façon permanente l'organisation des fixations.

Art. 8. Les convocations à l'audience sont adressées à l'étranger, à son avocat et au Ministre de la Justice ou à son délégué, par porteur contre accusé de réception ou sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le jour de l'audience.

Art. 9. Le président de la chambre qui est saisi de la requête a la police de l'audience. A cet effet, il peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire pour faire régner l'ordre.

Art. 10. L'étranger ou son avocat et le Ministre de la Justice ou son délégué sont entendus en leurs moyens et observations.

Art. 11. Le président de la chambre qui est saisi de la requête peut se faire assister par un secrétaire qu'il désigne parmi les fonctionnaires mis à la disposition de la Commission et titulaires d'un grade classé au moins au rang 20.

Le secrétaire assiste à toutes les audiences, même à celles qui se tiennent à huis-clos. Il a notamment pour fonction de rédiger le procès-verbal de l'audience.

Art. 12. Les décisions de la Commission sont signées par le président de la chambre qui est saisi de la requête.

Elles sont notifiées à l'étranger et à son avocat ainsi qu'au Ministre de la Justice ou à son délégué, qui en reçoivent une copie certifiée conforme par le secrétaire, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Elles sont également notifiées au Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, qui en reçoit une copie certifiée conforme par le secrétaire, sous pli ordinaire ou par porteur contre accusé de réception.

Art. 13. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 14. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 1990.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET